

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 11.03.2026 17:05:41
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ТУРИЗМА И ГОСТЕПРИИМСТВА

УТВЕРЖДАЮ:

Директор международного
института туризма и
гостеприимства

_____ А. Ю. Посаженников
«23» декабря 2025г.

**Рабочая программа дисциплины
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА**

Направление подготовки

43.03.02 Туризм

(уровень бакалавриат)

Направление/профиль:

«Гид-переводчик в сфере туризма»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Лингвостилистический анализ текста». Направление подготовки 43.03.02 Туризм (профиль): «Гид-переводчик в сфере туризма» / И. П. Спорова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова. – 36 с.

Рабочая программа дисциплины по направлению подготовки 43.03.02 Туризм, утвержденным Приказом Министерства образования и науки РФ от 8 июня 2017 г. N 516 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 43.03.02 Туризм» (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020 и Профессиональным стандартом «Экскурсовод (гид)».

Разработчики:

И. П. Спорова, к.ф.н.

Ответственный рецензент:

Д. Н. Жаткин, д.ф.н, профессор, научный консультант
Института гуманитарного образования и тестирования.
(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и утверждена на заседании кафедры туризма протокол № 3 от «17» декабря 2025 г.

Заведующий кафедрой _____ / Н.В. Королев /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является: ознакомить обучающихся с основным кругом стилистических категорий, с современными представлениями о коммуникативных и номинативных ресурсах языковой системы;

- дать студентам представление о характере и особенностях функционирования языка в тексте; о принципах выбора и использования языковых средств для передачи мыслей, и чувств с целью достижения определенных прагматических результатов в текстах разных видов;

- сформировать умение проведения лингвостилистического анализа текста (на английском языке).

В **задачи** дисциплины входит:

- сформировать у обучающихся навык свободного владения стилистическим понятийным аппаратом и категориями данной дисциплины;

- выработать навыки научного подхода к работе над текстом через обучение методам исследования всего комплекса разноуровневых стилистических ресурсов и методам углубленного анализа и интерпретации речевых произведений и текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом особенностей коммуникативного акта, его прагматических и структурно-композиционных характеристик, когнитивных, культурологических и других факторов;

- выработать у обучающихся навыки научного подхода к работе над текстом для совершенствования умения извлекать из текста основную информацию и излагать ее в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации;

- усовершенствовать у обучающихся умение продуцировать речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления стилистических ресурсов).

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
-----------------	--------------------------	-----------------------------------

ПК-3	Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	<p>ИПК-3.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальная теория перевода.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.</p>
------	--	--

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» изучается на очной форме обучения в 3 семестре и на заочной форме обучения в 5 семестре, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений» образовательной программы по направлению подготовки 43.03.02 Туризм (уровень бакалавриат), направленность (профиль): «Гид-переводчик в сфере туризма»

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки на очной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
3 семестр							
4	144		64		78		4 зачет

на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
5 семестр							
4	144		12		128		4 зачет

Тематический план дисциплины Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.			4		4			8
Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.			3		9			12
Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.			5		4			9
Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).			5		4			9
Тема 5. Лексические стилистические приемы.			4		4			8
Тема 6. Морфологические выразительные средства.			4		4			8
Тема 7. Экспрессивные			4		9			13

возможности синтаксиса.								
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)			3		4			7
Тема 9. Функциональная стилистика. Слль официальных документов и его жанровые разновидности.			5		4			9
Тема 10. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.			5		4			9
Тема 11. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.			5		4			9
Тема 12. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.			2		4			6
Тема 13. Слль языка художественной литературы.			3		4			7

Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.								
Тема 14. Текст как объект интерпретации.			4		4			8
Тема 15. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.			3		4			7
Тема 16. Основные содержательные и формальные категории текста.			3		4			7
Тема 17. Герой и персонаж.			2		4			6
Зачет							4	4
Итого по дисциплине			64		78		4	144

Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.			1		7			8

Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.			1		7			8
Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.					9			9
Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).			1		9			10
Тема 5. Лексические стилистические приемы.			1		7			8
Тема 6. Морфологические выразительные средства.			1		9			10
Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.					7			7
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и			1		9			10

стилистическ ие приемы)								
Тема 9. Функционал ьная стилистика. Стиль официальны х документов и его жанровые разновиднос ти.			1		7			8
Тема 10. Публицистич еский стиль и его жанровые разновиднос ти.			1		7			8
Тема 11. Газетно- публицистич еский стиль и его жанровые разновиднос ти.			1		9			10
Тема 12. Научно- технический стиль и его жанровые разновиднос ти.			1		9			10
Тема 13. Стиль языка художествен ной литературы. Дифференци альные признаки языка поэзии, художествен ной прозы, драмы.					9			9
Тема 14. Текст как объект			1		7			8

интерпретации.								
Тема 15. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.			1		9			10
Тема 16. Основные содержательные и формальные категории текста.					9			9
Тема 17. Герой и персонаж.					2			2
Зачет							4	4
Итого по дисциплине			12		128		4	144

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание темы
1	Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.	Понятие стиля как выбора возможностей, функционального стиля, регистра, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, эмотивности, оценочности, денотации, коннотации, стилистического контекста. Понятие выдвижения, выразительного средства, стилистического приема, вариативности нормы, стилистической нормы, теории отклонения.
2	Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.	Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы. Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы: языковые и авторские, и их стилистическое использование). Различие между

		термином и профессионализмом. Использование терминологической лексики в чуждом по стилю контексте.
3	Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.	Структурные, когнитивные и прагматические параметры стилистических приемов. Классификации. Конвергенция стилистических приемов. Явление стилистической полифонии. Понятие политропа.
4	Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).	Словарное значение слова (денотация) фиксировано. Дополнительное эмоциональное значение (коннотация) может быть фиксировано (общие коннотации): а) оценочного характера, б) стилистического характера, в) идеологического характера) и не фиксировано (экспрессивные коннотации, возникающие в контексте при сочетании «совместимых» или «несовместимых» слов). Нарращивание значений.
5	Тема 5. Лексические стилистические приемы.	Метафора, художественное сравнение, метонимия, синекдоха. Эпитет, оксюморон, ирония, перифраза, два типа гиперболы: преувеличение и преуменьшение (как два разнонаправленных вектора одной оси координат), зевгма, каламбур.
6	Тема 6. Морфологические выразительные средства.	Стилистическое использование существительных, прилагательных, глаголов, наречий, местоимений, категорий числа, падежа, времени, залога, наклонения. Проявление тенденции к экономии языковых средств при выборе нужной формы.
	Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.	<i>Порядок слов</i> (стилистическая инверсия, обособление и парцелляция, нарастание и кульминация). <i>Пропуск слов</i> (эллипсис, односоставные предложения, умолчание, разрыв логической связи). <i>Повтор</i> (дословный повтор (анафора, эпифора, подхват, обрамление). <i>Семантический (синонимический) повтор</i> , плеоназм, параллелизм (смысловое и стилистическое различие между параллельными конструкциями), антитеза. <i>Способ соединения слов</i> (многосоюзиe, бессоюзиe, перечисление). <i>Структурный перенос</i> : (риторический вопрос, литота). <i>Стилистические приемы, основанные на использовании устойчивых словосочетаний</i> : (поговорки и поговорки, эпиграммы, цитаты, фразеологизмы; разложение фразеологизмов).
8	Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)	Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Звуковой образ: ономотопия (звукоподражание), аллитерация. Стилистическое использование графических средств. Соотношение

		графики и звучания. Пунктуация.
9	Тема 9. Функциональная стилистика. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.	<p>Функциональный аспект. Функция социальной регуляции (соглашение). Долженствующе-предписывающая функция.</p> <p>Референциальный аспект. Самая широкая аудитория. Все сферы социальной деятельности.</p> <p>Прагматический аспект. Общественно-санкционированные и юридически закрепленные нормы. Максимальная точность изложения.</p> <p>Исключение какой бы то ни было двусмысленности, четкость и однозначность.</p> <p>Коммуникативный аспект. Специфика адресата и адресанта.</p> <p>Лингвистический аспект. Многословие. Безличность («коллективное лицо»). Логичность. Краткость формулировок. Повтор. Параллельные конструкции. Терминологичность. Бюрократизмы. Книжная лексика. Архаизмы. Широкое использование аббревиатур и сокращений.</p> <p>Дискретность стиля: 1) подстиль директивных документов; 2) подстиль юридических документов; 3) подстиль военных документов; 4) подстиль документов, относящихся к дипломатии и международным отношениям; 5) подстиль деловых и коммерческих документов и деловой переписки; 6) подстиль повседневных канцелярских документов. Curriculum Vitae.</p>
10	Тема 10. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.	<p>Функция воздействия. Жанры публицистики: эссе, ораторское выступление. Соотношение логического и эмоционального: когнитивные типы. Основные языковые и прагматические характеристики, средства реализации информативной функции и функции воздействия в текстах публицистического стиля.</p> <p>Логические модели. Экспозиция. Эмоциональность.</p> <p>Паралингвистика. Основные характеристики стиля: оценочность и эмотивность. Субъективность. Образность. Выразительность.</p>
11	Тема 11. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.	<p><i>Функциональный аспект</i>, функции: 1) информативная; 2) формирования общественного мнения; 3) развлекательная.</p> <p><i>Таксономический аспект</i>. Макросистема: язык массовой коммуникации.</p> <p><i>Референциальный аспект</i>. Предназначенность широкой публике. Во всех сферах общественной деятельности (культура, политика, здоровье и т. д.).</p> <p><i>Коммуникативный аспект</i>. Качественные и массовые газеты. Профессионально ориентированные газеты.</p> <p><i>Лингвистический аспект</i>. Простота изложения. Краткость и экспрессивность. Фоновые знания, аллюзии. Оценочность и эмотивность. Использование клише и однотипных структур. Образность.</p>

		<p>Неологизмы. Тональность. Текстовая компрессия. <i>Прагматический аспект</i>. Оценочность и директивность. Наглядная агитация и пропаганда.</p> <p><i>Типологические характеристики</i> микросистем и жанров. Краткие информационные сообщения, информационные статьи, передовые статьи, редакционные статьи, проблемные статьи, комментарии, материалы, относящиеся к области бизнеса, научно-техническая информация, спортивная информация, рецензии (книжные, театральные, на фильмы), некрологи, реклама.</p>
12	Тема 12. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.	<p><i>Функциональный аспект</i>. Систематизированное изложение научных взглядов, концепций, идей; логическое обоснование истинности выдвигаемых положений.</p> <p><i>Референциальный аспект</i>. Бурное развитие «высоких технологий», научно-технический прогресс в разных сферах человеческой деятельности: общественного производства, науки, техники, образования, в быту и т.д.</p> <p><i>Коммуникативный аспект</i>. Профессиональная ориентированность коммуникации. Авторское сотрудничество (“<i>think – tank</i>”).</p> <p><i>Прагматический аспект</i>. Объективность и точность. Определенность. Доказательность. Система аргументации.</p> <p><i>Лингвистический аспект</i>. Терминологичность лексики. Типизированность и безличностный характер синтаксических конструкций. Широкое использование абстрактной лексики. Повтор. Система сносок и отсылок. Структура предложений и широкое использование связующих средств. Образность. Эмотивность.</p>
13	Тема 13. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.	<p><i>Язык поэзии и его дифференциальные признаки</i>. Поэтическая система английского языка. Типы стихосложения. Открытые и закрытые формы. Понятие силлаботонического, свободного и акцентного стиха. Метр и ритм. Строфа. Язык поэзии и его отличия от языка художественной прозы.</p> <p><i>Язык художественной прозы</i>. Дискурсивная структура художественного текста. Типы повествования. Виды текстов в зависимости от характера изложения: повествование, описание, рассуждение, несобственно-прямая речь. Теория точек зрения. Речевые формы художественного текста. Теория потока сознания.</p> <p><i>Язык драмы</i>. Дискурсивная структура текста драмы. Речевая характеристика персонажей. Понятие стилизации речи. Соотношение авторских ремарок и речи персонажей. Проблема монолога и диалога в тексте драмы.</p>

14	Тема 14. Текст как объект интерпретации.	Понимание и интерпретация. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс».
15	Тема 15. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.	Архитектоника и композиция. Авторская речь: повествование, описание, рассуждение. Чужая речь: прямая, косвенная, несобственно-прямая, цитация. Формальные структурные модели: линейная, радиальная, параллельная, спиральная (рондо), рамочная.
16	Тема 16. Основные содержательные и формальные категории текста.	Информативность, модальность, когезия, интеграция. Объективная и субъективная модальность.
17	Тема 17. Герой и персонаж.	Способы характеристики героев. Типология героев.

Занятия семинарского типа (Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий практического типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Работа во время проведения занятия практического типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики

1. Базовые понятия стилистики
2. Стиль как выбор языковых возможностей
3. Функциональный стиль и регистр
4. Стилистическая маркированность
5. Семантико-экспрессивные категории
6. Языковая экспрессия, образность, эмотивность, оценочность
7. Денотация и коннотация
8. Стилистический контекст
9. Теоретические концепции
10. Понятие выдвигания (foregrounding)
11. Выразительные средства и стилистические приёмы
12. Вариативность нормы, стилистическая норма
13. Теория отклонения

Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка.

Стилистическая классификация словарного состава английского языка

1. Базовые пласты лексики
2. Нейтральный, общелитературный и общеразговорный словарь
3. Литературно-книжная лексика

4. Термины, поэтизмы
5. Архаизмы и историзмы
6. Варваризмы и иностранные слова
7. Литературно-книжные неологизмы
8. Разговорная лексика
9. Собственно, разговорная лексика, сленг, жаргонизмы
10. Профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы
11. Неологизмы: языковые и авторские, их стилистическое использование
12. Специфика терминологии
13. Различие между термином и профессионализмом
14. Использование терминологической лексики в чуждом по стилю контексте

Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема

1. Параметры анализа стилистических приёмов
2. Структурные, когнитивные и прагматические параметры
3. Основные классификации
4. Взаимодействие приёмов
5. Конвергенция стилистических приёмов
6. Явление стилистической полифонии
7. Понятие политропа

Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов)

1. Компоненты значения слова
2. Денотация как фиксированное словарное значение
3. Типы коннотаций
4. Фиксированные (общие): оценочного, стилистического, идеологического характера
5. Нефиксированные (экспрессивные): возникающие в контексте при сочетании совместимых/несовместимых слов
6. Динамика значения
7. Наращивание значений в тексте

Тема 5. Лексические стилистические приемы

1. Тропы на основе сходства и смежности
2. Метафора, художественное сравнение
3. Метонимия, синекдоха
4. Оценочно-экспрессивные средства
5. Эпитет, оксюморон, ирония, перифраза
6. Количественные и комбинаторные приёмы
7. Два типа гиперболы: преувеличение и преуменьшение
8. Зевгма, каламбур

Тема 6. Морфологические выразительные средства

1. Стилистический потенциал частей речи
2. Существительные, прилагательные, глаголы, наречия, местоимения
3. Грамматические категории как средство выразительности
4. Число, падеж, время, залог, наклонение
5. Общая тенденция
6. Экономия языковых средств при выборе формы

Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса

1. Порядок слов
2. Стилистическая инверсия, обособление, парцелляция
3. Наращивание и кульминация

4. Пропуск слов
5. Эллипсис, односоставные предложения, умолчание, разрыв логической связи
6. Повтор
7. Дословный: анафора, эпифора, подхват, обрамление
8. Семантический: синонимический повтор, плеоназм
9. Параллелизм, антитеза
10. Способы соединения слов
11. Многосоюзиe, бессоюзиe, перечисление
12. Структурный перенос
13. Риторический вопрос, литота
14. Приёмы на основе устойчивых сочетаний
15. Пословицы, поговорки, эпиграммы, цитаты, фразеологизмы
16. Разложение фразеологизмов

Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)

1. Звуковые средства выразительности
2. Звуковой образ: оноματοпeя (звукоподражание), аллитерация
3. Графические средства
4. Стилистическое использование графики
5. Соотношение графики и звучания
6. Пунктуация как экспрессивный ресурс

Тема 9. Функциональная стилистика. Стилъ официальных документов и его жанровые разновидности

1. Аспекты анализа стилия
2. Функциональный: социальная регуляция, долженствующе-предписывающая функция
3. Референциальный: широкая аудитория, все сферы социальной деятельности
4. Прагматический: санкционированные нормы, точность, однозначность
5. Коммуникативный: специфика адресата и адресанта
6. Лингвистический: многословие, безличность, логичность, краткость, терминологичность, бюрократизмы, архаизмы, аббревиатуры
7. Дискретность стилия (подстили)
8. Директивных, юридических, военных документов
9. Дипломатических и международных документов
10. Деловых и коммерческих документов, деловой переписки
11. Повседневных канцелярских документов, Curriculum Vitae

Тема 10. Публицистический стилъ и его жанровые разновидности

1. Функциональная направленность
2. Функция воздействия
3. Жанровая система
4. Эссе, ораторское выступление
5. Содержательно-языковые характеристики
6. Соотношение логического и эмоционального: когнитивные типы
7. Логические модели, экспозиция, эмоциональность, паралингвистика
8. Оценочность, эмотивность, субъективность, образность, выразительность

Тема 11. Газетно-публицистический стилъ и его жанровые разновидности

1. Функциональный аспект
2. Информативная, формирующая общественное мнение, развлекательная функции
3. Таксономический и референциальный аспекты
4. Макросистема: язык массовой коммуникации

5. Ориентация на широкую публику во всех сферах общественной жизни
6. Коммуникативный аспект
7. Качественные и массовые газеты, профессионально ориентированные издания
8. Лингвистический аспект
9. Простота, краткость, экспрессивность
10. Фоновые знания, аллюзии, оценочность, клише, образность, неологизмы, тональность, текстовая компрессия
11. Прагматический аспект
12. Оценочность, директивность, агитация и пропаганда
13. Типология жанров
14. Краткие сообщения, информационные и передовые статьи, комментарии, бизнес-материалы, научно-техническая и спортивная информация, рецензии, некрологи, реклама

Тема 12. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности

1. Функциональный аспект
2. Систематизированное изложение научных взглядов, логическое обоснование положений
3. Референциальный аспект
4. Охват сфер: производство, наука, техника, образование, быт
5. Коммуникативный аспект
6. Профессиональная ориентированность, авторское сотрудничество ("think-tank")
7. Прагматический аспект
8. Объективность, точность, определённая доказательность, система аргументации
9. Лингвистический аспект
10. Терминологичность, типизированный безличный синтаксис, абстрактная лексика
11. Повтор, система сносок, связующие средства, элементы образности и эмотивности

Тема 13. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы

1. Язык поэзии
2. Поэтическая система английского языка, типы стихосложения
3. Открытые и закрытые формы; силлаботонический, свободный, акцентный стих
4. Метр, ритм, строфа; отличия от языка прозы
5. Язык художественной прозы
6. Дискурсивная структура, типы повествования
7. Виды изложения: повествование, описание, рассуждение, несобственно-прямая речь
8. Теория точек зрения, речевые формы, теория потока сознания
9. Язык драмы
10. Дискурсивная структура, речевая характеристика персонажей
11. Стилизация речи, соотношение ремарок и реплик
12. Проблема монолога и диалога

Тема 14. Текст как объект интерпретации

1. Гносеологические основы
2. Понимание и интерпретация
3. Интерпретация как аналитическая деятельность
4. Базовые понятия
5. «Текст» и «дискурс»: соотношение и специфика

Тема 15. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста

1. Композиционные категории

2. Архитектоника и композиция
3. Типы речи
4. Авторская: повествование, описание, рассуждение
5. Чужая: прямая, косвенная, несобственно-прямая, цитация
6. Формальные структурные модели
7. Линейная, радиальная, параллельная, спиральная (рондо), рамочная

Тема 16. Основные содержательные и формальные категории текста

1. Ключевые категории
2. Информативность, модальность, когезия, интеграция
3. Типы модальности
4. Объективная и субъективная модальность

Тема 17. Герой и персонаж

1. Методы характеристики
2. Прямые и косвенные способы изображения героя
3. Типология
4. Классификация героев по функциям, характеру, развитию в сюжете

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, важные для успешной подготовки и защиты выпускной квалификационной работы. Самостоятельная работа включает: работу с учебной литературой, изучение монографий, законов Российской Федерации, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; самотестирование, написание реферата (эссе) и др. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование тем	Виды занятий для самостоятельной работы
Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика)	- усвоение изучаемого материала по

ресурсов).	<p>рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 5. Лексические стилистические приемы.	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 6. Морфологические выразительные средства.	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 9. Функциональная стилистика. Стилистика официальных документов и его жанровые разновидности.	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 10. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 11. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 12. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и

	практических работ;
Тема 13. Стил ь языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 14. Текст как объект интерпретации.	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 15. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 16. Основные содержательные и формальные категории текста.	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;
Тема 17. Герой и персонаж.	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ;

5.1. Темы эссе¹

1. Языковой вкус. Языковая норма. Языковая агрессия.
2. Молодежный сленг и жаргон.
3. Язык и культура.
4. Виды делового общения, их языковые особенности.
5. Языковые особенности научного стиля речи.
6. Особенности художественного стиля.
7. Публицистический стиль: языковые особенности, сфера использования.
8. Экспрессивные средства языка в художественном тексте.
9. СМИ и культура речи.
10. Устная и письменная формы существования языка и сферы их применения.
11. Стилистическое использование профессиональной и терминологической лексики в произведениях художественной литературы.

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по соглашению с преподавателем.

12. Текст и его назначение. Типы текстов по смыслу и стилю.
13. Функционирование звуков языка в тексте: звукопись, анафора, аллитерация.
14. Антонимы и их роль в речи.
15. Синонимия в английском языке. Типы синонимов. Роль синонимов в организации речи.
16. Категория наклонения глагола и ее роль в текстообразовании.
17. Наречия и слова категории состояния: семантика, синтаксические функции, употребление.
18. Роль словосочетания в построении предложения.
19. Синтаксическая роль инфинитива.
20. Предложения с однородными членами и их функции в речи.
21. Обособленные члены предложения и их роль в организации текста.
22. Структура и стилистическая роль вводных и вставных конструкций.
23. Монолог и диалог. Особенности построения и употребления.
24. Синонимика простых предложений.
25. Синонимика сложных предложений.
26. Использование сложных предложений в речи.
27. Способы введения чужой речи в текст.
28. Пунктуация и ее назначение.
29. Порядок слов в предложении и его роль в организации.

5.2 Примерные задания для самостоятельной работы

Задание 1.

Define what subtypes of official documents the excerpts below are examples of. Comment on the peculiarities of each. Try your hand at translation trying to render them in the Russian version. Comment on the changes made.

1. *What makes a good speaker?*
2. *Who is considered the best public speaker of the 20th century in Great Britain? Why?*
3. *Read the speech below and say what the speaker's message is. What does he want to persuade his audience in? What means does he use for that end?*

Blood, toil, tears and sweat

On May 13, 1940, newly appointed British Prime Minister Winston Churchill gave his first speech to the British Parliament in which he prepares them for the long battle against Nazi aggression, at a time when the very survival of England was in doubt.

On Friday evening last I received from His Majesty the mission to form a new administration. It was the evident will of Parliament and the nation that this should be conceived on the broadest possible basis and that it should include all parties.

I have already completed the most important part of this task.

A war cabinet has been formed of five members, representing, with the Labour, Opposition, and Liberals, the unity of the nation. It was necessary that this should be done in one single day on account of the extreme urgency and rigor of events. Other key positions were filled yesterday. I am submitting a further list to the king tonight. I hope to complete the appointment of principal ministers during tomorrow.

The appointment of other ministers usually takes a little longer. I trust when Parliament meets again this part of my task will be completed and that the administration will be complete in all respects. I considered it in the public interest to suggest to the Speaker that the House should be summoned today.

At the end of today's proceedings, the adjournment of the House will be proposed until May 21 with provision for earlier meeting if need be. Business for that will be notified to MPs at the earliest opportunity.

I now invite the House by a resolution to record its approval of the steps taken and declare its confidence in the new government.

The resolution:

"That this House welcomes the formation of a government representing the united and inflexible resolve of the nation to prosecute the war with Germany to a victorious conclusion."

To form an administration of this scale and complexity is a serious undertaking in itself. But we are in the preliminary phase of one of the greatest battles in history. We are in action at many other points—in Norway and in Holland – and we have to be prepared in the Mediterranean. The air battle is continuing, and many preparations have to be made here at home.

In this crisis I think I may be pardoned if I do not address the House at any length today, and I hope that any of my friends and colleagues or former colleagues who are affected by the political reconstruction will make all allowances for any lack of ceremony with which it has been necessary to act.

I say to the House as I said to ministers who have joined this government, I have nothing to offer but blood, toil, tears, and sweat. We have before us an ordeal of the most grievous kind. We have before us many, many months of struggle and suffering.

You ask, what is our policy? I say it is to wage war by land, sea, and air. War with all our might and with all the strength God has given us, and to wage war against a monstrous tyranny never surpassed in the dark and lamentable catalogue of human crime. That is our policy.

You ask, what is our aim? I can answer in one word. It is victory. Victory at all costs - Victory in spite of all terrors - Victory, however long and hard the road may be, for without victory there is no survival.

Let that be realized. No survival for the British Empire, no survival for all that the British Empire has stood for, no survival for the urge, the impulse of the ages, that mankind shall move forward toward his goal.

I take up my task in buoyancy and hope. I feel sure that our cause will not be suffered to fail among men.

I feel entitled at this juncture, at this time, to claim the aid of all and to say, "Come then, let us go forward together with our united strength."

Winston Churchill – May 13, 1940

4. *What major parts can the speech be divided into? What idea is each of them devoted to? Draw the main idea of each paragraph. What key words express it?
How are the paragraphs made coherent?
Now sum up your ideas and comment upon the logical arrangement of the speech.*
5. *What is the general mood of the speech?
How does it change throughout the speech?
What means are employed to create the mood intended?
Comment on the choice of elevated words and the result they are expected to produce.*
6. *What creates the emotional impact of the speech? What stylistic devices contribute to it?*
7. *Comment on the usage of tenses. What idea is supported by it?
How is the idea of urgency communicated with the help of:
a) modal verbs;
b) vocabulary;
c) adverbs of time?*

8. *What other ideas are revealed through the usage of modal verbs? What modal verbs and modal-like expressions are used while speaking about*
 - a) *the speaker's deeds;*
 - b) *his suggestions;*
 - c) *what he thinks necessary to be done in order to win?*
9. *Does the speech sound personal? If so, by what means is it achieved? What image of him as a citizen is created?*

Задание 2.

1. *Read the essay below and say whether you find the logical argumentation relevant or not. Give your grounds.*
2. *Is the author biased? Does he use emotional appeal?*

Women's Liberation

1. Since the middle of the century, women around the world have been seeking greater independence and recognition. No longer content with their traditional roles as housewives and mothers, women have joined together to create the women's liberation movement. While the forces behind the international movement vary from culture to culture and from individual to individual, the basic causes in the United States can be traced to three events: the development of effective birth-control methods, the invention of labor-saving devices for the home, and the advent of World War II.
 2. The first cause of the liberation of women was the development of effective birth-control methods, freeing women from the endless child-bearing and rearing. As a result of having choice as to *when* and *if* to bear children, women acquired the freedom and the time to pursue interests outside of the home. Because of the development of birth control, women could delay having children or avoid having them altogether; consequently, women had an opportunity to acquire an education and/ or pursue a career.
 3. Another event was the development of mechanized labor-saving devices for the home, resulting in more leisure time and freedom for women. For example, fifty years ago, a housewife spent an average twelve to fourteen hours per day doing housework. Due to the invention of machines such as vacuum cleaners, washing machines, and dishwashers, a housewife can now take care of her daily housework in about five hours.
 4. The final event that, at least in the United States, gave impetus to the liberation of women was World War II. During the war, most men were serving in the military. Consequently, women had to fill the vacancies in the labor force. Women by thousands went to work in factories and took over businesses for their absent husbands. This was a great change for the majority of American women, for they discovered that they could weld airplane parts and manage businesses as well change diapers and bake bread.
 5. These events planted the seeds of great change in society, and the effects of this change are being felt at all levels: in the family, in business, and in government.
3. *Analyse the paragraphing of the essay and compare it with that of the speech. Which do you consider more rigid?*
 4. *Where do you find the author's thesis statement? What is the structure of argumentation used in this essay? What techniques does the author use to support his claim?*
 5. *Draw the main idea of each paragraph in the body of the essay.*
 6. *How are the paragraphs made coherent? Analyze the system of connectives and other means of cohesion.*
 7. *Comment on the register of the vocabulary.*
 8. *Analyse the language the essay is written in. Is it figurative or rather matter-of-fact?*
 9. *Is the essay argumentative or persuasive?*

10. *Where could an article like this appear? Who the communicators might be?*
11. *What conclusions can you come to on the basis of these observations? Do you think the text was written by a man or a woman? Explain.*
12. *Sum up your ideas and using this piece of writing as an example of essay prove that it belongs to the realm of the publicist style and comment on the peculiarities typical for its written form.*

Задание 3.

The examples of classified announcement follow further. Read them through and try to decode what is meant there. Account for the peculiarities of this part of the newspaper and for the reasons of them.

BORED WITH your job? Then change it! Work outdoors & be a grassroots environmental advocate. For the rest of the summer have a job that is meaningful & fun! Starting pay \$375/ week. Call now 203-0756.	REMODELED FRAT/SORORITY House Lic. 41 Single & Double rooms \$200-\$375/month. Furnished, parking, & internet. 120 Spartan. Call Tomie Raines, Inc. 351-3617 x 421 or 196.
CLOSE TO campus - Houses for 1 thru 12 person groups. Great rents, reduced sec. deposit. & no application fee. Going fast, call CRMC at 337-7577 or visit our website at www.crmc1.com.	AVAIL. AUG - 265 Stoddard Ave. 3 bdrm, lic 3, \$900/mo. Dan @ 517-202-0920.
ABOUT 2 miles from MSU 2 bdrm, fenced yard, pets ok, w/d. \$650. 676-9045	FOR RENT, 2 bdrm house \$600/mo w/1 bdrm eff. apt upstairs, \$250/mo 216 S. Clemens 989-330-4192
LEASING FOR August '04. Lic-4 @ 226 Collingwood. Starting at \$475pp. Call 517-712-0563 or 517-204-1466.	526 SPARTAN, E.L., 3 bdrm, extra room in bsmt, Lic 4, \$1500/mo. 517-206-8469.
BARTEND \$250/DAY potential. No exp. nec. 800-965-6520 x 110.	RENO'S EAST hiring servers, drivers, and cooks for all shifts. Outgoing, enthusiastic. Apply in person 1310 Abbott Rd.

Задание 4.

Read the headlines taken from American and British newspapers and identify the means employed to make them striking.

In the headlines below substitute the words in brackets with the words from the box.

- a) AMERICA (supports) BRITISH PEACE MOVE
- b) NEW PRICE (restriction)
- c) UNIONS (help) HOSPITAL STRIKERS
- d) NEW TRADE (connection) WITH PERU
- e) SIX DIE IN HOTEL (fire)
- f) JAILBREAK (three people) RECAPTURED
- g) DEFENCE POLICY (changes)
- h) BIG RESPONSE TO (appeal for help) FOR FLOOD AID
- i) DOCTOR (is found innocent) OF DRUGS CHARGE
- j) SCOTTISH ROAD PLAN GETS (approval)
- k) (step) TO (encourage) TRADE LINKS WITH JAPAN
- l) DOCTORS (criticize) NEW MINISTRY PLANS
- m) JAPANESE WOMEN IN NEW EVEREST (attempt)
- n) TORIES AHEAD IN (election)
- o) MODERATES (are driven out) IN UNION ELECTIONS

Very often the use of ellipsis results in ambiguity. Consider the following examples of headlines:

- a) *Farmer Bill Dies In House*
- b) *Iraqi Head Seeks Arms*
- c) *Prostitutes Appeal To Pope*
- d) *Enraged Cow Injures Farmer With Ax*
- e) *Eye Drops Off Shelf*
- f) *Squad Helps Dog Bite Victim*
- g) *Killer Sentenced To Die For Second Time In 10 Years*
- h) *Hospitals Are Sued By 7 Foot Doctors*
- i) *New Vaccine May Contain Rabies*
- j) *Lansing Residents Can Drop Off Trees*
- k) *New Study For Obesity Looks For Larger Test Group*
- l) *Typhoon Rips Through Cemetery, Hundreds Dead*
- m) *Red Tape Holds Up New Bridge*

Задание 5.

1. ***Do you know what a snowflake consists of and how the snowfall occurs? Can you give a scientific explanation to this phenomenon? Try to do it.***
2. ***Read the article and check your guesses.***

A snowfall consists of myriads of minute ice crystals that fall to the ground in the form of frozen precipitation. The formation of snow begins with these ice crystals in the subfreezing strata of the middle and upper atmosphere when there is an adequate supply of moisture present. At the core of every ice crystal is a minuscule nucleus, a solid particle of matter around which moisture condenses and freezes. Liquid water droplets floating in the supercooled atmosphere and free ice crystals cannot coexist within the same cloud, since the vapor pressure of ice is less than that of water. This enables the ice crystals to rob the liquid droplets of their moisture and grow continuously. The process can be very rapid, quickly creating sizable ice crystals, some of which adhere to each other to create a cluster of ice crystals or a snowflake. Simple flakes possess a variety of beautiful forms, usually hexagonal, though the symmetrical shapes reproduced in most microscope photography of snowflakes are not usually found in actual

snowfalls. Typically, snowflakes in actual snowfalls consist of broken fragments and clusters of adhering ice crystals.

For a snowfall to continue once it starts, there must be a constant inflow of moisture to supply the nuclei. This moisture is supplied by the passage of an airstream over a water surface and its subsequent lifting to higher regions of the atmosphere. The Pacific Ocean is the source of moisture for most snowfalls west of the Rocky Mountains, while the Gulf of Mexico and the Atlantic Ocean feed water vapor into the air currents over the central and eastern sections of the United States. Other geographical features also can be the source of moisture for some snowstorms. For example, areas adjacent to the Great Lakes experience their own unique lake-effect storms, employing a variation of the process on a local scale. In addition, mountainous sections or rising terrain can initiate snowfalls by the geographical lifting of a moist airstream.

3. ***What communicative function is performed in this text?***
4. ***Scientific writing is characterized by a number of structures. What do you think they are?***
5. ***Answer the questions below and find an example for each case in the text above.***
 - a) *Which tense do scientists tend to use when describing things that are always true?*
 - b) *Which verb form is particularly useful when scientists want to focus on what is done rather than who does it?*

c) Which verb forms are particularly useful when a scientist is discussing his or her conclusions and wants to make it clear that the results are not established yet as fact?

d) Which structures are particularly useful when scientists want to talk about what happens or might happen under various conditions?

6. Find the features of the scientific prose style.

Задание 6.

1. Read the following descriptions of one and the same phenomenon. The first one is an entry from *Britannica*, the other is a literary interpretation of almost the same data. Which of the two texts makes a more interesting reading. Why?
2. Skim the texts and find differences in the factual information. Which variant is nearer to the truth and more informative? Why? Which information is more likely to be remembered? Why?

Earth, the third planet in distance outward from the Sun. It is the only planetary body in the solar system that has conditions suitable for life, at least as known to modern science.

Basic planetary data

The mean distance of the Earth from the Sun is about 49,573,000 km (92,960,000 miles). The planet orbits the Sun at a speed of 29.8 km (18.5 miles) per second, making one complete revolution in 365.25 days. As it revolves around the Sun, the Earth spins on its axis and rotates completely once every 23 hours 56 minutes 4 seconds.

The fifth largest planet of the solar system, the Earth has an equatorial circumference of 40,076 km (24,902 miles), an equatorial radius of 6,378 km (3,963 miles), a polar radius of 6,357 km (3,950 miles), and a mean radius of 6,371 km (3,960 miles). The planet's total surface area is roughly 509,600,000 square km (197,000,000 square miles), of which about 29 percent, or 148,000,000 square km (57,000,000 square miles), is land. The balance of the surface is covered by the oceans and smaller seas. The Earth has a mass of 5.97610×10^{27} grams (or roughly 6×10^{21} metric tons) and a mean density of 5.517 grams per cubic cm (0.2 pound per cubic inch).

The Earth has a single natural satellite, the Moon. The latter orbits the planet at a mean distance of slightly more than 384,400 km (238,870 miles).

Hydrosphere

The Earth is the only planet known to have liquid water. Together with ice, the liquid water constitutes the hydrosphere. Seawater makes up more than 98 percent of the total mass of the hydrosphere and covers about 71 percent of the Earth's surface. Significantly, seawater constituted the environment of the earliest terrestrial life forms. The rest of the hydrosphere consists of fresh water, occurring principally in lakes, streams (including rivers), and glaciers.

Copyright (c) 1996 Encyclopaedia Britannica, Inc. All Rights Reserved

From **The Hitch Hiker's Guide to the Galaxy**

By *Douglas Adams*

Far out in the uncharted backwaters of the unfashionable end of the western spiral arm of the Galaxy lies a small-unregarded yellow sun.

Orbiting this at a distance of roughly ninety-two million miles is an utterly insignificant little blue green planet whose ape-descended life forms are so amazingly primitive that they still think digital watches are a pretty neat idea.

This planet has – or rather had – a problem, which was this: most of the people on it were unhappy for pretty much of the time. Many solutions were suggested for this problem, but most of these were largely concerned with the movements of small green pieces of paper, which is odd because on the whole it wasn't the small green pieces of paper that were unhappy.

And so the problem remained; lots of the people were mean, and most of them were miserable, even the ones with digital watches.

Many were increasingly of the opinion that they'd all made a big mistake in coming down from the trees in the first place. And some said that even the trees had been a bad move, and that no one should ever have left the oceans.

And then, one Thursday, nearly two thousand years after one man had been nailed to a tree for saying how great it would be to be nice to people for a change, one girl sitting on her own in a small cafe in Rickmansworth suddenly realized what it was that had been going wrong all this time, and she finally knew how the world could be made a good and happy place. This time it was right, it would work, and no one would have to get nailed to anything.

Sadly, however, before she could get to a phone to tell anyone about it, a terribly stupid catastrophe occurred, and the idea was lost forever.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений
ПК-3 Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов		
ИПК-3.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК -3.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК -3.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2 Типовые вопросы и задания

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Лингвистика текста как особая научная дисциплина.
2. Текст. Проблема определения текста.
3. Лингвоцентрический, текстоцентрический, антропоцентрический, когнитивный подходы к изучению текста.
4. Психолингвистическое, прагматическое, коммуникативное направление в изучении текста.
5. Уровни языка и проблема выделения уровня текста.

6. Уровни текста (языковой, жанрово-композиционный, идейно- эстетический и др.).
7. Параметры классификации текстов (структурный, функционально-стилевой, целостный, функционально-прагматический и др.).
8. Текст и жанр.
9. Жанр художественного текста.
10. Цельность и связность как базовые категории текста.
11. Категории текста: информативность, интегративность, завершенность, модальность, эмотивность, экспрессивность.
12. Образ автора как центральная категория художественного текста.
13. Предмет и задачи лингвистического анализа текста.
14. Функционально-стилистический анализ текстов различных стилевых разновидностей.
15. Исторический и культурно-исторический принципы в лингвистическом анализе художественного текста.
16. Лингвистическое комментирование художественного текста.

6.2. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ПК-3	<p>1. По мнению концептуального аппарата стилистики, стиль понимается как:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. инстинкт мастерства; 2. выбор возможностей; 3. система знаков; 4. способ общения. <p>2. В перечень лексических стилистических приемов входит?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. аллитерация; 2. оксюморон; 3. инверсия; 4. парцелляция. <p>3. Какой прием относится к способу соединения слов?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. инверсия; 2. многосоюзие; 3. эллипсис; 4. парцелляция.

6.4. Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания, состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания при тестировании

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-70%

Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
«Зачтено»	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить

	теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
«Не зачтено»	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.4. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимся практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за сделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос — это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Семинарские занятия - основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное,

существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, отражающий подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена законами, авторитетными точками зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;

- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Casestudy) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации,

иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся сформированных компетенций необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта;
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем экономической деятельности;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.).

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

1. Анализ художественных и публицистических текстов на английском языке: учебное пособие / В.А. Буряковская [и др.]. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2022. — 91 с. — ISBN 978-5-9935-0444-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/123206.html> (дата обращения: 11.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Грязнова, А. Т. Лингвопоэтический анализ художественного текста: подходы и направления: монография / А. Т. Грязнова. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 324 с. — ISBN 978-5-4263-0676-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145494.html> (дата обращения: 18.11.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Кузнецова Л.Э. Основы интерпретации художественного текста (на материале английского языка): учебно-методическое пособие / Кузнецова Л.Э. — Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2020. — 91 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101093.html> (дата обращения: 11.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Науменко, М. Г. Лингвистика текста и переводческое реферирование: учебное пособие / М. Г. Науменко. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2021. — 114 с. — ISBN 978-5-9275-3969-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/121912.html> (дата обращения: 23.05.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5. Романов Д.А. Основы лингвистической стилистики и лингвистической поэтики: учебно-методическое пособие / Романов Д.А. — Тула: Тульский государственный педагогический университет имени Л.Н. Толстого, 2021. — 91 с. — ISBN 978-5-6045161-6-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/119691.html> (дата обращения: 11.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература

6. Кузнецова, А. В. Художественный текст в аспекте лингвопоэтики: монография / А. В. Кузнецова. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2023. — 230 с. — ISBN 978-5-9275-4351-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135668.html> (дата обращения: 19.01.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
7. Молдавская, О. Е. Лингвостилистические особенности рекламных текстов: практикум / О. Е. Молдавская. — Москва: Издательский Дом МИСиС, 2022. — 102 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/129501.html> (дата обращения: 12.04.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий,

предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (<https://www.iile.ru/>)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>
4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, дополнительное соглашение № Д-5479/6 о пролонгации договора до 01.06.2026г.) <http://212.48.35.211:85/>

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) <https://elibrary.ru>

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий	Оборудование: специализированная мебель (мебель аудиторная (12 столов, 24 стульев,
--	---

<p>семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</p>	<p>доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. <u>Технические средства обучения:</u> персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы</p>	<p>Специализированная мебель (9 столов, 9 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета</p>